



**Agreement**

قرارداد

**Between**

فيمابين

**mHawala Company**

شرکت ام حواله

**And**

و

**The Agent**

نماینده

## mHawala AGENT AGREEMENT

This Agreement is dated on the "Effective Date" and is entered into by and between:-

(A) mHawala a limited company incorporated in Afghanistan, holding AISA license # ( ) and having its principal office at ..... , Kabul, Afghanistan (hereinafter referred to as "mHawala" and shall where the context allows include its successors and assigns) of the first part; and

(B) [.....] with address of [.....] , Afghanistan (hereinafter referred to as "Agent ") of the second part;

### 1. DEFINITIONS

In this Agreement unless the context otherwise requires, the following words and expressions shall have the following meanings:-

1.1 "Agent's Commission Account" means the account established by the Agent for the payment of Commissions.

1.2 "Agreement" means this agreement concluded between mHawala and the Agent for the participation by the Agent in providing the mHawala Services and includes all annexure hereto.

1.3 "Agreed Float Value" means the aggregate value of all the mHawala's Floats to be maintained by the Agent as specified in Annexure C hereto.

## قرارداد ام حواله با نماینده ام حواله

این قرارداد به تاریخ ( ) فیما بین اشخاص ذیل به امضا میرسد:

الف: شرکت عرضه خدمات پولی ام حواله که دارنده جواز نمبر ( ) از آیسا بوده و مقر اصلی آن ( ) کابل، افغانستان می باشد (بعد از این در متن قرارداد به نام ام حواله یاد گردیده و مشمول نماینده های منتخب آن نیز می شود) از یک جانب و

ب: { } آدرس آن { } بوده (بعد از این در متن قرارداد به نام نماینده یاد می شود) از جانب دیگر به امضاء رسیده است.

### 1. تعریفها:

در این قرارداد کلمات و اصطلاحات زیرین، معانی ذیل را افاده می نماید، مگر اینکه بر اساس متن قرارداد طور دیگری تعریف گردد.

۱.۱ "حساب کمیشن نماینده" به معنای حساب است که از سوی نماینده به منظور پرداخت کمیشن ایجاد گردیده است.

۱.۲ "قرارداد" عبارت از توافقنامه است که میان شرکت ام حواله و نماینده به منظور ارائه خدمات ام حواله به شمول ضمایم این قرارداد به امضاء می رسد.

۱.۳ "ارز های ساکن" عبارت از ارز های شرکت ام حواله نزد نماینده است که بر اساس ضمیمه (ث) باید به وسیله نماینده نگهداری شود.

<p>1.4 "Agreement Period" shall mean the initial period of twelve 12 months from the Effective Date and subject to the rights of earlier termination shall automatically be renewed for periods of twelve 12 months until terminated in accordance with the provisions of Clause 17.2.</p>	<p>۱.۴ "میعاد قرارداد" عبارت از یک دوره اساسی ۱۲ ماهه است که با اتمام آن؛ قرارداد با حفظ حقوق قبلی آن به شکل اتومات برای یک دوره دوازده ماهه دیگر تمدید می گردد، مگر این که بر اساس ماده 17.2؛ قرارداد فسخ گردد.</p>
<p>1.5 "Annexure" means the annexure to this Agreement as updated by mHawala from time to time during the Agreement Period.</p>	<p>۱.۵ "ضمیمه" عبارت از سند های پیوست به این قرارداد است که از طرف شرکت ام حواله وقت به وقت در میعاد تنفیذ، بر قرارداد افزود می گردد.</p>
<p>1.6 "Authorized Agent" means a person who, according to the provisions of this regulation, has been authorized by a license to operate a business engaged in the provision of money services on behalf of the licensee.</p>	<p>۱.۶ " نماینده مجاز " به معنی شخصی است که با توجه به احکام این تفاهنامه با داشتن مجوز قانونی برای بکار انداختن تجارت مشغول ارائه خدمات پولی میباشد.</p>
<p>1.7 "Authorized E-money Agent" means a legal entity or individual who has been authorized by an EMI to perform e-money account opening, cash-in, and cash-out services for customers of the EMI.</p>	<p>۱.۷ " نماینده مجاز پول الکترونیکی " به معنی یک نهاد حقوقی و یا فردیکه به حیث نماینده مجاز جهت باز نمودن حساب ، برداشت پول ، پرداخت پول و انجام دادن خدمات پول الکترونیکی گماشته شده است.</p>
<p>1.8 "Cash Float" means the cash provided by the Agent at each Outlet for the provision of mHawala Services.</p>	<p>۱.۸ "مبالغ نقدی" به معنی پول نقد است که از سوی نماینده در هر نماینده گی جهت تدارک خدمات ام حواله فراهم می شود.</p>
<p>1.9 "Commissions" means the detailed transaction charges for the mHawala Services and the approved commissions to be earned by the Agent in the course</p>	<p>۱.۹ "کمیشن" عبارت از هزینه های انتقال پول خدمات ام حواله است که در مقابل فراهم آوری خدمات ام حواله بعد از تصویب به نماینده پرداخت می گردد. جزئیات بیشتر موضوع در ضمیمه</p>

	<p>(ب) این قرارداد قابل دریافت است.</p>
<p>1.10 <b>“Conditions of Use”</b> means the terms and conditions of use of mHawala for Customers</p>	<p>۱.۱۰ شرایط بهره برداری عبارت از شرایط و ضوابط استفاده از خدمات ام حواله برای مشتریان است.</p>
<p>1.11 <b>“Confidential Information”</b> means all secret information and data, whether or not in material form, whatsoever and howsoever derived or acquired relating to the mHawala and the provision of mHawala Services and all other confidential or secret information disclosed by or on behalf of either party to the other including the terms of this Agreement.</p>	<p>۱.۱۱ اطلاعات محرمانه به معنی مجموعه از معلومات و اسناد های سری مادی و یا غیر از آن که وابسته به مشتقات ام حواله به شمول شرایط و ضوابط این قرارداد است که به وسیله ی یکی از طرفین به جانب دیگر افشاء می گردد.</p>
<p>1.12 <b>“Customers”</b> means all users of m-Hawala Services;</p>	<p>۱.۱۲ مشتریان به تمامی مشترکین خدمات ام حواله خطاب می گردد.</p>
<p>1.13 <b>“Customer Agreements”</b> means the agreements incorporating the Conditions of Use to be signed between the Customer, mHawala and the Trustee for mHawala Services.</p>	<p>۱.۱۳ موافقتنامه مشتری عبارت از امضاء توافقات فی مابین مشتری، شرکت ام حواله و امین است که مشمول شرایط استفاده از خدمات ام حواله نیز می شود.</p>
<p>1.14 <b>“Effective Date”</b> means the date of execution of this Agreement.</p>	<p>۱.۱۴ تاریخ تنفیذ عبارت از تاریخ اجراء این قرارداد می باشد.</p>
<p>1.15 <b>“E-Money”</b> means monetary value that is stored on an electronic device or server, accepted in exchange for undertakings other than the issuer, and generally intended to make payments or</p>	<p>۱.۱۵ پول الکترونی به معنی ارزش پولی است که بر روی یک وسیله الکترونیکی و یا یک دستگاه ذخیره میشود، صورتعیر در تفاهمنامه پذیرفته شده است، و بطور کلی برای پرداخت ها و انتقال پول برای اهداف دیگر محدودیت پول در نظر</p>

<p>transfer money for another purpose, of a limited amount. E-money is not considered to be a deposit, as that term is defined in Article 1 of the Law of Banking in Afghanistan. Rather, cash-in/cash-out activities of EMIs are considered to be "check cashing," and MVT transactions are considered to be "money transmission" as those terms are defined in Article 1 of the Law on Da Afghanistan Bank.</p>	<p>گرفته شده. پول الکترونیکی منحیث یک سپرده بانکی در نظر گرفته نشده چنانچه در ماده اول قانون بانکداری افغانستان ذکر شده است. ترجیحا ، فعالیت های پرداخت و برداشت پول الکترونیکی برای نقد کردن چک در نظر گرفته شده و معاملات انتقال با ارزش پول تیلیفون همراه در نظر گرفته شده چنانچه این قوانین و مقررات در ماده اول قانون د افغانستان بانک مشخص شده است.</p>
<p>1.16 "Equipment" means all the equipment provided to the Agent by mHawala for the purposes of providing the mHawala Services and shall include without limitation the customized SIM and GSM handset and related accessories, which may include point of sale branding material, Agent Manuals and instructions for the provision of the mHawala Services.</p>	<p>۱.۱۶ "تجهیزات" به معنی تمام وسایلی است که از سوی شرکت به منظور ارائیه خدمات ام حواله به نماینده تدارک دیده شده و مشمول سیمکارت، سیت های موبایل و ملحقات آن میشود که میتواند شامل وسایل اشتهاراتی، کتابچه رهنما و هدایات مربوط به خدمات ام حواله باشد.</p>
<p>1.17 "E-Money Account" means the record of a Customer's holding of E-Money within the mHawala system.</p>	<p>۱.۱۷ "حساب پول الکترونیکی" عبارت از یک صورت حساب در سیستم ام حواله است که مشتری می تواند در آن پول الکترونیکی خویش را نگهداری نماید.</p>
<p>1.18 "Float Balancing" means the balancing of mHawala Floats across all Outlets operated by the Agent in accordance with clause 4 herein.</p>	<p>۱.۱۸ "تعدیل ارز" عبارت از تعدیل ارز ام حواله در تمامی نماینده گی های است که از سوی نماینده بر اساس ماده چهارم این قرارداد اداره می شوند.</p>
<p>1.19 "ID" means a person's original Identity Card or original Passport.</p>	<p>۱.۱۹ "کارت هویت" به معنی کارت شناسائی اصلی ویا پاسپورت اصلی است.</p>

<p>1.20 “mHawala” means the proprietary mobile money transfer solution which is marketed and managed in Afghanistan by EA.</p>	<p>۱.۲۰ "ام حواله" عبارت از عرضه خدمات پولی اختصاصی از طریق موبایل است که به وسیله شرکت مخابراتی اتصالات افغانستان در مارکیت فراهم گردیده است.</p>
<p>1.21 “mHawala Account” means the mHawala Bank Accounts maintained by the Trustee into which all mHawala Payments will be paid.</p>	<p>۱.۲۱ "حساب ام حواله" عبارت از حسابات بانکی ام حواله است که از سوی امین نگهداری شده و تمامی پرداخت های ام حواله در آن صورت می گیرد.</p>
<p>1.22 “mHawala Agent Manual” means the manual issued to the Agent which records methods of operation, procedures, and other practical matters relevant to the provision of mHawala Services currently substantially in the form of Annexure A, as updated by mHawala from time to time.</p>	<p>۱.۲۲ "کتاب رهنمای نماینده" عبارت از رهنمای است که از سوی کمپنی به نماینده صادر گردیده و چگونگی اجراءات، عملکرد و سایر مسایل عملی مربوط به خدمات ام حواله در آن تذکر رفته هم چنان در فورم ضمیمه الف بازتاب داده شده و از سوی شرکت ام حواله وقت به وقت تجدید می گردد.</p>
<p>1.23 “mHawala Float(s)” means the sum of E-Money held by the Agent for the provision of mHawala Services from each Outlet.</p>	<p>۱.۲۳ "ارز های ام حواله" عبارت از مبالغ الکترونیکی است که از سوی نماینده به منظور تامین خدمات ام حواله در نماینده گی نگهداری می شود.</p>
<p>1.24 “mHawala Operator” means each person within an Outlet authorised by the Agent to operate mHawala Services using the Equipment.</p>	<p>۱.۲۴ "گرداننده ام حواله" به افراد گفته می شود که در نماینده گی ها حضور داشته و از سوی نماینده مجوز عرضه خدمات ام حواله با استفاده از وسایل را بدست آورده است.</p>
<p>1.25 “mHawala Payment” means the sums paid by the Agent into an mHawala Account in respect of the purchase by a Customer from the Agent of E-Money.</p>	<p>۱.۲۵ "وجه ام حواله" عبارت از مبالغ است که از سوی نماینده به یکی از حسابات بانکی ام حواله در مقابل خرید پول الکترونیکی؛ پرداخت می گردد.</p>
<p>1.26 “mHawala Services” means those mobile money services detailed in the mHawala</p>	<p>۱.۲۶ "خدمات ام حواله" عبارت از خدمات پولی از طریق موبایل است که در کتابچه رهنما برای</p>

	<p>نماینده ها بازتاب داده شده، از سوی نماینده برای مشترکین فراهم آورده می شود و مشمول اجراء معاملات می شود.</p>
<p>1.27 "mHawala Web Page" means the web page situated at <a href="http://www.mHawala.af">www.mHawala.af</a>.</p>	<p>۱.۲۷ "ویب سایت ام حواله" صفحه اینترنتی ام حواله <a href="http://www.mHawala.af">www.mHawala.af</a> می باشد.</p>
<p>1.28 "Outlet(s)" means the physical address of each place of business from which the Agent may provide mHawala services to Customers, which addresses shall be mutually agreed between the Parties, and are detailed in Annexure D hereto as updated from time to time during the Agreement Period.</p>	<p>۱.۲۸ "نماینده گی" عبارت از مکان فیزیکی است که نماینده می تواند در آن خدمات ام حواله را برای مشترکین فراهم نماید. آدرس هر نماینده گی بر اساس موافقت دوجانبه تنظیم می گردد که جزئیات آن در ضمیمه "د" بازتاب داده شده و در میعاد تنفیذ قرارداد ممکن است به وسیله شرکت ام حواله تجدید گردد.</p>
<p>1.29 "PIN" means each mHawala Personal Identification Number associated with the operation of an E-Money Account by each mHawala Operator .</p>	<p>۱.۲۹ "رمز" عبارت از شماره شناسائی ام حواله افراد است که جهت بهره برداری از یک صورت حساب الکترونیکی به وسیله هر یک از گرداننده های ام حواله بکار برده می شود.</p>
<p>1.30 "EA's Network" means the GSM Telecommunications Network operated by EA in Afghanistan.</p>	<p>۱.۳۰ "شبکه اتصالات افغانستان" به معنی شبکه مخابراتی GSM است که توسط شرکت اتصالات به پیش برده می شود.</p>
<p>1.31 "SIM" means the specially customized subscriber identity module through which a connection is provided to the Agent to facilitate the mHawala Services.</p>	<p>۱.۳۱ "سیم کارت" عبارت از یک واحد شناسائی مشتری است که بر اساس آن، نماینده می تواند زمینه دسترسی به خدمات ام حواله را تامین نماید.</p>
<p>1.32 "SMS" means short messaging services.</p>	<p>۱.۳۲ "SMS" عبارت از پیام کوتاه کتبی است.</p>
<p>1.33 "Trademarks &amp; Trade names" means the mHawala name and logo which have been assigned to EA and which may only</p>	<p>۱.۳۳ "علامت تجارتي و نام تجارتي" عبارت از نام و لوگوی شرکت ام حواله است که از سوی شرکت مخابراتی اتصالات افغانستان تعیین گردیده و از سوی نماینده</p>

<p>be used by the Agent in accordance with the terms of this Agreement.</p>	<p>تنها بر حسب شرایط و مقررات این قرارداد قابل استفاده می باشد.</p>
<p>1.34 “<b>Transaction Limits</b>” means the limits placed on the Transactions that may be effected by Agents from specific Outlets as specified in Annexure C hereto.</p>	<p>۱.۳۴ “<b>محدودیت های معامله</b>” عبارت از محدودیت های است که بر معاملات نماینده در یک نماینده گی مشخص؛ وضع گردیده و در ضمیمه شماره “ث” بازتاب داده شده است.</p>
<p>1.35 “<b>Transactions</b>” means (as the context requires) receiving mHawala Payments from Customers and paying out cash sums to Customers in accordance with SMS instructions and registering new Customers.</p>	<p>۱.۳۵ “<b>معاملات</b>” به تمامی پرداخت های مشتریان ام حواله و تادیه مبالغ نقدی به مشتریان بر اساس هدایات پیام های کتبی و ثبت مشتری های جدید گفته می شود، مگر اینکه بر اساس متن طور دیگری ترجمه گردد.</p>
<p>1.36 “<b>Trustee</b>” means the trust company holding sums on behalf of all Customers in the mHawala Account.</p>	<p>۱.۳۶ “<b>امین</b>” به شرکت اعتباری گفته می شود که مبالغ پولی را به نمایندگی از مشتریان در حساب بانکی ام حواله نگهداری می کند.</p>
<p>1.37 “<b>Web Interface</b>” means the internet interface through which mHawala Accounts details including Transactions and mHawala Float balances can be viewed and through which certain Transactions can be completed as more particularly specified in the mHawala Web Page.</p>	<p>۱.۳۷ “<b>خط اتصال ویب</b>” عبارت از خط اتصال اینترنتی است که به وسیله آن می توان حسابات بانکی ام حواله به شمول معاملات و بیلانس های ام حواله را مشاهده کرد و تنها معاملات معین که در صفحه اینترنتی ام حواله بازتاب داده شده است از طریق آن ممکن می باشد.</p>
<p>2. The head notes to the paragraphs to this agreement are inserted for reference purposes only and shall not affect the interpretation of any of the provisions to which they relate. In this agreement, unless the context otherwise</p>	<p>۲. مجموعه از یادداشت های فوق الذکر تنها به منظور منبع مطرح گردیده است و به هیچ صورت نمی تواند معانی متون این قرارداد را طور دیگری تعبیر نماید.</p>



<p>requires:-</p> <p>2.1 The masculine gender shall include the feminine gender and vice versa;</p> <p>2.2 both masculine and feminine genders include neuter and vice versa;</p> <p>2.3 the singular shall include the plural and vice versa;</p> <p>2.4 Persons include partnerships and body corporate.</p> <p>2.5 The term "Party" shall refer to either one of the parties to this agreement while the term "Parties" shall refer to both.</p>	<p>۲.۱ جنس مذکر در قرارداد مشمول جنس مونث بوده و بر عکس آن نیز صحت دارد.</p> <p>۲.۲ هر دو جنس مذکر و مونث در قرارداد مشمول خنثی بوده و بر عکس آن نیز صحت دارد.</p> <p>۲.۳ در قرارداد، مفرد در عین حال جمع را در بر داشته و بر عکس آن نیز صحت دارد.</p> <p>۲.۴ اشخاص مشمول شرکاء و شرکت می شود.</p> <p>۲.۵ اصطلاح "طرف" در این قرارداد به هر یک از جوانب اطلاق شده و اصطلاح "طرفین" هر دو جانب را شامل می شود.</p>
<p>3. <b>AGREEMENT</b></p> <p>It is now agreed between the Parties as follows:</p> <p>3.1 <b>Agent Screening and Selection Policy</b></p> <p>3.1.1 In order to become an authorized mHawala agent, each candidate must successfully complete mHawala agent training, demonstrate the required technical capabilities for customer registration and providing mobile money services, and execute this contract with mHawala.</p> <p>3.1.2 Agents are required to provide the following documentation at the time of registration: Tazkira ID or Passport copy, license (AISA, Ministry of Commerce, Municipality, etc.), color photo, full address, and EA SIM number.</p> <p>3.1.3 mHawala agents must have a minimum of AFN 25,000 available (this amount can be available in in either e-money float or cash).</p> <p>3.1.4 While mHawala does not screen agents against a</p>	<p>۳. موافقتنامه:</p> <p>حال با وصف آنچه گفته شد؛ طرفین حسب ذیل توافق می نمایند:</p> <p>۳.۱ پالیسی انتخاب و انتصاب نماینده ها</p> <p>۳.۱.۱ به منظور مجاز شدن به نماینده ام حواله هر داوطلب باید برنامه های آموزشی ام حواله را به موفقیت تکمیل نماید ، شرح و بیان قابلیت های فنی ضروری برای مشتری ، ثبت نام و ارائه خدمات پولی موبایل و اجرای قرارداد با ام حواله</p> <p>۳.۱.۲ نماینده ها باید اسناد ذیل را در موقع ثبت نام تهیه کنند : کاپی تذکره و یا پاسپورت و جواز وزارت تجارت ، شاروالی و غیره ... ) عکس رنگه ، آدرس مکمل و شماره سیم کارت اتصالات</p> <p>۳.۱.۳ نماینده های ام حواله باید حداقل مبلغ 25000 افغانی در دسترس داشته باشند ( این مبلغ میتواند به صورت الکترونیکی باشد و یا هم نقدی)</p> <p>۳.۱.۴ حال آنکه ام حواله نماینده های خود را به لیست دیده بان ملی و بین المللی انتصاب نمی نماید</p>

<p>national or international watch list, it will maintain an internal list of any previously disbarred agents. mHawala reserves the right to screen agents against national and international watch lists in the future.</p> <p><b>3.2 Appointment of Agent</b></p> <p>3.2.1 mHawala appoints the Agent as an independent provider of mHawala Services on a non-exclusive basis for the duration of the Agreement Period in accordance with the general provisions of the mHawala Agents Manual and to perform any act and do anything that the Agent is specifically required to do by this Agreement.</p> <p>3.2.2 The authorized mHawala e-money agent is an individual authorized by mHawala to perform mHawala account opening, cash in, and cash out services for mHawala customers.</p> <p>3.2.3 The Agent will commit that it conforms to all the laws, rules, regulations and statutory requirements existing in Afghanistan from time to time. mHawala will not responsible for any illegal activities of agents, and that would be agents' responsibility.</p> <p><b>3.3 Obligations and Rights of the Agent</b></p> <p>3.3.1 The Agent's entitlement to remain as an mHawala Agent is subject to the Agent complying in all respects and at all times with its obligations as set out in this Agreement and the general provisions of</p>	<p>، یک لیست داخلی از سوابق جرمی نماینده ها ، نگهداری خواهد کرد ، ام حواله در آینده حق انتصاب نماینده های خود را به لیست دیده بان ملی و بین المللی خواهد داشت .</p> <p><b>۳.۲ استخدام نماینده</b></p> <p>۳.۲.۱ ام حواله نماینده را به عنوان ارائه کننده مستقل خدمات ام حواله براساس غیر انحصاری در جریان دوره موافقتنامه با توافق با ماده های عمومی وابسته به نماینده های ام حواله استخدام می نماید و نماینده ها هر عملی و کاری را مطابق به موافقتنامه انجام دهند .</p> <p>۳.۲.۲ نماینده مجاز پول الکترونیکی ام حواله توسط ام حواله اجازه داده شده که (باز نمودن حساب و خدمات دریافت و پرداخت را را برای مشتریان ام حواله انجام دهد .</p> <p>۳.۲.۳ نماینده تعهد مینماید که مطابق قوانین و مقررات و الزامات قانونی موجود در افغانستان عمل کنند. مسئولیت انجام دادن هر نوع فعالیت غیر قانونی بدوش نماینده میباشد، شرکت ام حواله مسئولیت آنرا بعهدہ نمیگیرد.</p> <p><b>۳.۳ حقوق و وجایب نماینده</b></p> <p>۳.۳.۱ نماینده تا وقتی به عنوان نماینده شناخته می شود که در هر حال از موازین و وجایب موجود در این قرارداد و اصول عمومی کتاب رهنمای نماینده ام حواله پیروی نماید.</p>
---	---

<p>the mHawala Agents Manual.</p> <p>3.3.2 Notwithstanding the generality of the provisions of clause 3.2.1 the Agent shall:-</p> <p>(i) Use its best endeavours to register new Customers for the mHawala Services.</p> <p>(ii) Receive cash payments from Customers into its Cash Float in exchange for credits to the customers E-Value Accounts with a corresponding debit to the Agents mHawala Float.</p> <p>(iii) Pay out cash to Customers in accordance with SMS instructions received from mHawala in return for the transfer to the Agent's mHawala Float of an equivalent amount of E-Money.</p> <p>(iv) Open new Outlets where the mHawala Services can be provided subject to any Transaction limits that may be placed on such Outlets by mHawala.</p> <p>3.3.3 Upon appointment as an Agent each mHawala Operator will be issued with a</p>	<p>۳.۳.۲ حالا با درک مسایل عمومی در ماده ۳.۳.۱ نماینده باید:</p> <p>(الف) تلاش های همه جانبه ی را در راستای ثبت و راجستریشن مشتری های جدید خدمات ام حواله به خرج دهد.</p> <p>(ب) پول های نقد را از مشتریان دریافت نموده و آنرا به شکل پول الکترونیکی ( ارزش الکترونیکی ) همراه بدهی های قبلی به حساب مشتری اضافه نماید.</p> <p>(ج) پول نقد معادل پول الکترونیکی را بر اساس هدایت های SMS های ام حواله که برای نماینده فرستاده می شود در اختیار مشتریان قرار دهد.</p> <p>(د) گشایش Outlet های جدید در مناطق که خدمات ام حواله در آن جا ها عرضه شده بتواند شرکت ام حواله بتواند محدودیت در معامله چنین Outlet های وضع نماید.</p> <p>۳.۳.۳ به محض انتصاب یک شخص به حیث نماینده،</p>
---	--

<p>PIN for use when effecting Transactions using the equipment in accordance with the terms of this agreement and the mHawala Agents Manual.</p>	<p>شرکت ام حواله به سرایش یک نمبر شناخت شخصی صادر می نماید که به وسیله آن می تواند معاملات را به حساب این قرارداد و پیشبینی های کتاب رهنمای نماینده انجام دهد.</p>
<p>3.3.4 The Agent will ensure that cash payments are only paid (i) upon sufficient sums being available in its Cash Float at the relevant Outlet, (ii) upon checking the accuracy and completeness of the information contained in the SMS from mHawala and (iii) upon being reasonably satisfied that the recipient of the cash sums is the owner of the mobile phone on which the SMS message is being transmitted, by cross-checking the Customer's ID against the details provided in the SMS.</p>	<p>۳.۳.۴ نماینده اطمینان خود را حاصل کرده و برای پرداخت پولی نقد به اندازه کافی به دسترس داشته باشد برای خارج کردن پول نقد. پس از چک کردن دقیق و کامل بودن اطلاعات موجود در پیام از ام حواله. و بعد از قبول کردن دریافت کننده مبلغ پول نقدی را به صاحب موبایل که پیام در آن منتقل شده. تذکره مشتری را چک در برابر اطلاعات ارایه شده که توسط پیام رسیده.</p>
<p>3.3.5 In the event that the Agent has insufficient cash sums available in its Cash Float at the relevant Outlet to effect the Transaction, it must decline to carry out the Transaction. Such a "decline" will lead to a customer complaint in response to which mHawala will investigate the incident and will – if appropriate – issue a warning letter that will state that if the same complaint recurs within 72 hours we have the right to terminate the contract without further notice.</p>	<p>۳.۳.۵ در صورتی که نماینده دریابد که در Outlet خود پول کافی برای انجام یک معامله ندارد باید از انجام هرگونه معامله بعدی امتناع ورزد. در صورت رد کردن انتقاد مشتری درج میگردد و ام حواله موضوع را پی گیری کرده و اخطاریه داده میشود و اگر عین موضوع دو باره در ۷۲ ساعت تکرار میشود ام حواله حق دارد تا قرار داد را فسخ نماید بدون کدام اطلاعی قبلی.</p>
<p>3.3.6 The Agent acknowledges that he/she shall not be permitted at any time during the Agreement to sell, display and or otherwise promote the products and services of any person or entity directly or indirectly in</p>	<p>۳.۳.۶ نماینده تعهد می نماید و اجازه ندارد که در جریان تنفیذ این قرارداد به نمایش و یا ترویج محصولات و یا خدمات شخص حکمی و یا حقیقی</p>

<p>competition with mHawala's Service, unless specifically otherwise first agreed in writing with mHawala.</p>	<p>که در رقابت مستقیم و یا غیر مستقیم با ام حواله قرار دارد، بپردازد؛ مگر اینکه اجازه کتبی قبلی شرکت ام حواله را کسب نموده باشد.</p>
<p>3.3.7 All Equipment supplied to the Agent by mHawala shall remain the property of mHawala and shall be regularly serviced by mHawala and mHawala shall replace all lost Equipment and SIM cards and all or any Equipment or SIM card damaged from general wear and tear, other than in respect of any loss or damage caused by the Agents negligence or lack of care.</p>	<p>۳.۳.۷ تمامی وسایل که از سوی شرکت ام حواله در اختیار نماینده قرار می گیرد، ملکیت شرکت بوده و خدمات مربوط به آن از سوی شرکت تامین می گردد. در صورت خراب شدن وسایل و یا سیم کارت؛ شرکت به تعویض آن اقدام می نماید. اما اگر وسایل و سیم کارت ها در اثر بی احتیاطی و بی توجهی نماینده تخریب شود، مسئولیت آن به دوش نماینده می باشد.</p>
<p>3.3.8 Notwithstanding clause 3.2.7 herein the Agent shall keep and maintain the Equipment in good condition and repair, fair wear and tear accepted, for use only for the purposes of facilitating the mHawala Services and shall ensure that any damage to or theft of the Equipment is immediately reported to mHawala but in any event no later than 24 hours after the occurrence of such event of theft or damage as provided for in the Agents Manual. The Agent agrees to indemnify mHawala against and all claims, costs and consequences that may arise out of the breach of this provision.</p>	<p>۳.۳.۸ با درک آنچه در ماده بازتاب داده شده، نماینده باید در جهت حفظ، نگهداری و ترمیم وسایل که برایش داده می شود تلاش نماید، نماینده باید از وسایل مذکور در جهت تسهیل خدمات ام حواله استفاده نماید و در صورت تخریب و یا به سرقت رفتن وسایل باید موضوع را بر حسب پیشبینی این قرارداد و کتاب رهنمای نماینده در مدت کمتر از 24 ساعت به آگاهی شرکت ام حواله برساند. نماینده موافقت می نماید که شرکت ام حواله را از هر گونه ادعا ها، هزینه ها و پیامدهای که در اثر نقض مقررات</p>

<p>3.3.9 The Agent shall only use the mHawala Trademarks and Trade names for the purpose of promoting and providing mHawala Services during the Agreement Period and for no other purpose whatsoever.</p> <p>3.3.10 The Agent shall only provide mHawala Services using the tariffs programmed in the Equipment as may be varied by revised tariffs published on the mHawala Web Page, or otherwise notified to the Agent from time to time.</p> <p>3.3.11 The Agent shall only provide mHawala Services at the agreed Outlets within any Transaction Limits placed on such Outlets.</p> <p>3.3.12 The Agent shall at all times comply with the terms of this Agreement and the procedures specified in the mHawala Agent Manual, as updated from time to time, and the Agent further undertakes to comply with all laws, by-laws and any other regulations issued by any competent authority in relation to the operation of the Equipment.</p> <p>3.3.13 The Agent shall not be entitled to cede or assign any rights granted under this Agreement to any other person except with</p>	<p>بوجود می آید، مصئون نگهدارد.</p> <p>۳.۳.۹ در جریان انفاذ این قرارداد؛ نماینده از نام و علامت تجارتی ام حواله تنها به منظور ترویج و فراهم آوری خدمات ام حواله استفاده می نماید و از آن به منظور سایر مقاصد استفاده کرده نمی تواند.</p> <p>۳.۳.۱۰ نماینده در جریان ارائه خدمات ام حواله باید قیمت های متنوع، اما معینه ی شرکت را که در وسایل تنظیم شده و در سایت ام حواله نشر و پخش می گردد؛ در نظر بگیرد، مگر اینکه برای نماینده طور دیگری هدایت داده شده باشد.</p> <p>۳.۳.۱۱ نماینده تنها می تواند خدمات ام حواله را از طریق Outlet که قبلاً روی آن موافقت شده و اندازه معاملات در آن معین گردیده است؛ فراهم نماید.</p> <p>۳.۳.۱۲ نماینده در هر حال باید از شرایط مندرج این قرارداد و کتاب رهنمای نماینده های ام حواله که از سوی شرکت وقت به وقت تجدید می گردد، پیروی نموده و تعهد می نماید که تمامی قوانین، مقررات و لوایح که از سوی نهاد های ذیربط در مورد خدمات و وسایل صادر می گردد را رعایت می نماید.</p> <p>۳.۳.۱۳ نماینده نمی تواند حقوق مرتبه در این قرارداد را به شخص و یا اشخاص دیگری واگذار نماید، مگر اینکه اجازه کتبی قبلی شرکت ام حواله را بدست آورده باشد.</p>
--	--

<p>the prior written consent of mHawala.</p> <p>3.3.14 The Agent shall not be entitled to appoint sub-dealers for the provision of mHawala Services without mHawala prior written consent.</p> <p>3.3.15 The Agent agrees to hold in confidence this Agreement and all information, documentation, data and know-how disclosed to it by mHawala and shall not disclose to any third party or use Confidential Information other than in connection with the performance of this Agreement or any part thereof without mHawala written approval.</p> <p>3.3.16 The Agent shall comply with the terms of all Annexure to this Agreement as may be updated from time to time.</p>	<p>۳.۳.۱۴ نماینده نمی تواند به منظور ارائیه خدمات ام حواله با شخص دیگری معامله ی انجام دهد، مگر اینکه اجازه قبلی شرکت ام حواله را بدست آورده باشد.</p> <p>۳.۳.۱۵ نماینده تعهد می نماید که محتوای این قرارداد و تمامی اطلاعات، اسناد و مدارک محرمانه وابسته به خدمات ام حواله را در اختیار شخص ثالث قرار نمی دهد و هم از اطلاعات محرمانه هیچ نوع سوء استفاده نمی نماید، مگر اینکه تصدیق قبلی شرکت ام حواله را در مورد استفاده از اسناد مذکور بدست آورده باشد.</p> <p>۳.۳.۱۶ نماینده با تمامی شرایط که در ضمایم بازتاب داده شده و از سوی شرکت وقت به وقت تجدید می گردد، موافقت می نماید.</p>
<p>4. <b>OPERATION AND MAINTENANCE OF THE mHawala FLOAT</b></p> <p>4.1 The Agent shall be required to provide mHawala Services from its Outlet(s) and to provide and maintain the mHawala Floats for at least the Agreed Float Value to cover all Transactions to be undertaken from each of the Outlets at all times during the Agreement Period.</p> <p>4.2 Agents with multiple Outlets will manage mHawala Float balances at various Outlets</p>	<p>۴. اداره و حفاظت از ارز ام حواله</p> <p>۴.۱ نماینده باید خدمات ام حواله را از Outlet خویش فراهم بسازد و باید از ارز های شرکت ام حواله حد اقل در مدت مورد توافق این قرارداد حفاظت به عمل آورده و در ميعاد تنفيذ این قرارداد تمام معاملات را بر اساس آن پوشش دهد.</p> <p>۴.۲ نماینده ها با Outlet های متعدد می توانند با انتقال پول الکترونیکی از یک Outlet</p>

	<p>به Outlet دیگر به وسیله خط اتصال اینترنتی یا تلفون همراه و یا با پرداخت پول و یا دریافت پول نقد به توازن ارز های ام حواله اقدام نمایند.</p>
<p>4.3 The Agent shall undertake the management and maintenance of the mHawala Floats and shall ensure that the Cash Float at each Outlet and the mHawala Float for that Outlet are balanced daily as specified in the Agents Manual.</p>	<p>۴.۳ نماینده تعهد می نماید که از ارز های شرکت ام حواله نگهداری بعمل آورده و باید روزانه خود را مطمئن بسازد که ارز های نقدی و ارز های ام حواله در Outlet چنانچه در کتاب راهنمای نماینده های ام حواله بازتاب داده شده است؛ متعادل هستند.</p>
<p>4.4 In the event that the balance of any of the mHawala Floats drops below the limits specified in Annexure D hereto then the Agent must make payments to the mHawala Account in return for an equivalent amount of E-Money to bring the mHawala Floats back to at least 100% of the Agreed Float Value. If the mHawala Floats exceed the Agreed Float Value, by the amounts specified in Annexure C then unless otherwise agreed with mHawala, the Agent shall exchange an amount of E-Money equal to the excess for cash from the mHawala Account to bring the mHawala Floats back to the Agreed Float Value.</p>	<p>۴.۴ در صورتی که بیلانس یکی از ارز های ام حواله کمتر از حد معینه که در ضمیمه "ث" تشخیص شده قرار گیرد، در آن صورت نماینده باید حساب ام حواله را با پرداخت پول؛ صد در صد برابر با پول الکترونیکی نموده و آن را متعادل سازد. اگر ارز های ام حواله از اندازه مورد توافق که در ضمیمه "ث" نیز بازتاب داده شده بیشتر گردد، در آن صورت نماینده باید یک مقدار پول الکترونیکی برابر با مقدار ارز که اضافه گردیده است را مبادله نموده و به این ترتیب ارز های ام حواله را به حالت مورد موافقه برگرداند.</p>
<p>4.5 If the mHawala Float falls below a critically low figure of around 25% of the Agreed Float Value, immediate remedial action (i.e. in the shortest time possible in hours) will be required to rectify the balance.</p>	<p>۴.۵ اگر ارز های ام حواله در نزد نماینده در یک وضعیت بحرانی کمتر از 25 درصد قرار گیرد، اقدام عاجل چاره ساز (در کوتاه ترین فرصت زمانی) باید اتخاذ گردد.</p>



<p>5. <b>FLOAT PROVISION</b></p> <p>The mHawala Float shall at all times during the Agreement Period be the property of the Agent and shall vary in accordance with the Transactions affected by the Agent as specified in the mHawala Agents Manual. Any E-Money outstanding in the mHawala Float shall be exchanged for an equivalent amount of money from the mHawala Account on expiry or early termination of the Agreement.</p>	<p>۵. شرط ارز</p> <p>ارز های ام حواله در جریان تنفیذ این قرارداد، ملکیت نماینده بوده و بر اساس کتاب رهنمای نماینده ام حواله و معاملات که از سوی نماینده انجام می شود در حال تغییر می باشد. هر گونه پول الکترونیکی واریز نشده در ارز های ام حواله به منظور برابری پول در حساب ام حواله در ختم و یا فسخ قرارداد، قابل تبادل است.</p>
<p>6. <b>REGISTRATION OF CUSTOMERS</b></p> <p>6.1 The Agent must record the following details on the registration of each Customer:-</p> <p>(a) Customer name;</p> <p>(b) Customer's Tazkira number or Passport number taken from the original ID document;</p> <p>(c) Mobile number for operation of Customer's mHawala account (the new number, if a new SIM has been issued);</p> <p>(d) The Customer will need to sign the Customer Agreement (in the form provided by mHawala) by way of acceptance of the Conditions of Use.</p> <p>6.2 The Agent may decline any application if the Agent is not satisfied with proof of the Customer's identity.</p>	<p>۶ ثبت نام مشتریان</p> <p>۶.۱ نماینده باید جزئیات زیرین را در جریان ثبت و رجستریشن مشتری در نظر داشته باشد:</p> <p>(الف) نام مشتری؛</p> <p>(ب) نمبر تذکره و یا پاسپورت باید از اصل آن اخذ گردد؛</p> <p>(ج) شماره تلفون همراه مشتری جهت بهره برداری از حساب ام حواله مشتری (در صورتی که سیم کارت جدید برای مشتری صادر شده باشد باید نمبر آن اخذ گردد)؛</p> <p>(د) مشتری نیز در صورت توافق به شرایط استفاده از خدمات ام حواله مندرج در فورم هویت مشتریان ام حواله باید آن را امضاء نماید.</p> <p>۶.۲ در صورت که اسناد ارائه شده از سوی مشتری نتواند قناعت نماینده را حاصل نماید، وی می تواند هر نوع درخواست مشتری را رد نماید.</p>
<p>7 <b>mHawala OPERATOR REGISTRATION</b></p> <p>The Agent will appoint a primary mHawala</p>	<p>۷ ثبت و رجستریشن گرداننده ام حواله</p> <p>نماینده یک گرداننده اصلی ام حواله را در</p>

<p>Operator within each Outlet, who will be responsible for registering other mHawala Operators within the Outlet using the menu on the mHawala phone. The Agent shall register each mHawala Operator and issue such mHawala Operator with an assistant ID, so that the person effecting the Transactions can be identified and recorded. The mHawala Operator can then perform mHawala Transactions on behalf of the Agent using any phone associated with that Outlet's mHawala Float. The information needed to register an mHawala Operator is:-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Operator's Name</li> <li>• Operator's National ID number</li> <li>• Operator's ID</li> </ul> <p>The Agent shall ensure that each mHawala Operator enters into a Customer Agreement to effect the Transactions and the Agent shall be bound by and be responsible for all actions taken by each mHawala Operator on its behalf. All actions taken by the mHawala Operator shall be deemed to be actions taken by the Agent. The Agent shall indemnify mHawala in respect of any failure of the mHawala Operator appointed by the Agent to properly carry out the Transactions.</p> <p><b>8 RECORD KEEPING</b></p> <p>8.1 All Agents are required to keep proper records in relation to their provision of mHawala Services, including the registration particulars of each Customer in the form annexed hereto in Annex A.</p>	<p>Outlet بکار می گمارد، گرداننده اصلی مسئول ثبت و راجستریشن سایر گرداننده های موجود در Outlet می باشد که از مینو تلفون ام حواله استفاده به عمل می آورد. نماینده هر یک از گرداننده های ام حواله را ثبت و راجستر نموده و برای هر یک از آن ها یک ID مساعدتی می سازد تا به وسیله آن معاملات هر یک از گرداننده ها شناخته شده و ضبط شود. با این وصف، گرداننده می تواند به نمایندگی از نماینده با ارز های موجود در Outlet به اجراء معامله اقدام نماید. معلومات که در مورد ثبت و راجستریشن یک گرداننده ضروری می باشد عبارت اند از:</p> <p>✓ نام گرداننده؛</p> <p>✓ تذکره تابعیت گرداننده؛</p> <p>✓ ID نماینده</p> <p>نماینده باید خود را مطمئن بسازد که هر یک از گرداننده های ام حواله کار های وابسته به قرارداد مشتریان و معاملات ناشی از آن را به درستی انجام می دهد چرا که نماینده مسئول تمامی اعمال گرداننده می باشد. تمامی اعمال که از سوی گرداننده در یک Outlet انجام می شود طوری وانمود می شود که از سوی نماینده انجام شده باشد. نماینده باید شرکت ام حواله را در مقابل هر نوع ناکامی گرداننده در اجرای درست معاملات ام حواله مصئون نگهدارد.</p> <p><b>۸. ثبت و نگهداری</b></p> <p>۸.۱ تمامی نماینده ها باید سندهای وابسته به خدمات ام حواله به شمول فورمه های خاص ثبت و راجستریشن مشتری را به نحو شایسته آن حفظ و نگهداری نمایند.</p>
---	--

<p>8.2 All mHawala Transactions shall be recorded in Receipt Books as described in the Agent Manual as follows:-</p> <p>(a) Name</p> <p>(b) Date;</p> <p>(c) mHawala Operator;</p> <p>(e) mHawala Transaction ID (from the electronic receipt);</p> <p>(f) Transaction type;</p> <p>(g) Transaction Value;</p> <p>(h) Customer name and ID;</p> <p>(i) mHawala Float balance (from the electronic receipt);</p> <p>(j) Customer's signature</p> <p>(k) Agent stamp</p>	<p>۸.۲ تمامی معاملات ام حواله بر اساس پیشبینی کتاب رهنمای نماینده های ام حواله باید با ذکر موضوعات زیرین ثبت کتاب های رسیدات شود:</p> <p>(الف) نام؛</p> <p>(ب) تاریخ؛</p> <p>(ت) گرداننده ام حواله؛</p> <p>(ث) ID داد و ستد ام حوال (رسید الکترونیکی)؛</p> <p>(ج) نوع معامله؛</p> <p>(ح) ارزش معامله؛</p> <p>(خ) نام و ID مشتری؛</p> <p>(د) بیلانس ارز ام حواله (رسید الکترونیکی)؛</p> <p>(ذ) امضاء مشتری.</p> <p>(ر) مهر نماینده</p>
<p>8.3 Upon affecting a Transaction the Agent will get an SMS confirmation of the Transaction to be effected, and only upon receipt of such SMS confirmation will the Agent complete the Transaction.</p>	<p>۸.۳ به محض انجام معامله، نماینده یک SMS تأییدی از اجرای معامله دریافت می نماید و تنها در صورت دریافت SMS مذکور است که معامله نماینده تکمیل می شود.</p>
<p><b>9 FRAUD MANAGEMENT</b></p> <p>9.1 In the event of any loss or theft of any Equipment by the Agent or its staff, then an immediate written report of such loss or theft must be forwarded to mHawala, enabling mHawala to freeze or immobilize the effective use of the same. All or any losses/costs and expenses incurred in the period between the</p>	<p>۹. اداره بر تقلب</p> <p>۹.۱ به محض از دست دادن و یا به سرقت رفتن یکی از وسایل به وسیله نماینده و یا یکی از کارمندان وی؛ موضوع باید به زود ترین فرصت ممکن به آگاهی شرکت ام حواله رسانیده شود تا ام حواله بتواند به اسرع وقت به تجمید و یا تعلیق آن اقدام نماید. تمامی و یا قسمتی از خسارات/مصارف و هزینه</p>

	<p>های که در فاصله بین از دست دادن و یا به سرقت رفتن وسایل و گزارش دهی به شرکت ام حواله بوجود می آید، به عهده نماینده خواهد بود.</p>
<p>9.2 The Agent will be responsible for the safekeeping and proper use of the Equipment, for keeping each PIN secret and for all Transactions undertaken using each PIN. The Agent shall indemnify and keep mHawala indemnified at all times against any and all costs, expenses, actions, claims, demands and damages howsoever and when so ever arising as a result of the wrongful use of the Equipment provided to the Agent or the PIN.</p>	<p>۹.۲ نماینده مسئول نگهداری مصئون و شایسته از وسایل، حفظ و پنهان نگه داشتن شماره شناسائی ام حواله (PIN) و استفاده هر شماره شناسائی ام حواله برای معاملات می باشد. نماینده باید در هر حال تلاش نماید تا شرکت ام حواله را از مصارف، هزینه ها، اعمال، ادعاها، تقاضاها و ضایعات که در اثر استفاده ناشایسته وسایل و شماره شناسائی ام حواله (PIN) ایجاد می گردد؛ مصئون نگهدارد.</p>
<p>9.3 The Agent must not use the Equipment to commit any offence(s) against Afghan Law. In the event any breach the law, the Agent may face prosecution or other legal proceedings at the Agents sole risk as to costs and damages.</p>	<p>۹.۳ نماینده نباید از وسایل که در اختیارش قرار می گیرد بر خلاف قوانین نافذ کشور در ارتکاب عمل جرمی استفاده نماید. در صورت نقض قانون مورد پیگرد قانونی قرار گرفته و مصارف و خسارات ناشی از آن نیز به عهده نماینده خواهد بود.</p>
<p>9.4 The Agent must for its own protection, keep confidential all personal identification or security numbers used with the Equipment for the provision of the mHawala Services and ensure that they are not disclosed to anyone other than to Operators.</p>	<p>۹.۴ نماینده به منظور حفاظت از خویش باید شماره شناسائی ام حواله (PIN) و نمبرهای امنیتی که به منظور استفاده وسایل برای انجام خدمات ام حواله بکار برده می شود را مخفی نگهدارد و خود را مطمئن بسازد که آنها به غیر از گرداننده ها در اختیار شخص دیگری قرار نگرفته است.</p>
<p>9.5 The Agent's calls, emails or SMS</p>	<p>۹.۵ تمامی تماس ها، ایمیل ها و</p>

<p>messages may be monitored or recorded for use in business practices such as quality control, training, ensuring effective systems operation, prevention of unauthorized use of our telecommunications system and detection and prevention of crime.</p>	<p>SMS های نماینده به دلیل واریسی تجارتي چون كنترول كيفيت، تريننگ، اطمينان از اجرات موثر سيستم، جلوگيري از استفادۀ بدون اجازه سيستم مخابراتي و جلوگيري از ارتكاب جرم؛ تحت بررسي قرار گرفته و ثبت مي گردد.</p>
<p>9.6 The access and use of the mHawala Web Page via the Web Interface by mHawala Operators is subject to the policies and guidelines of acceptable information technology usage as may be published by mHawala in the Agent Manual.</p>	<p>۹.۶ دسترسی و استفاده گرداننده از صفحه انترنטי ام حواله از طريق خط اتصال انترنيتي محدود به پاليسي ها و رهنمائي هاي قابل قبول تكنالوژي معلوماتي مي باشد، چنانچه كه در كتاب رهنمائي نماينده ام حواله نيز خاطر نشان گرديده است.</p>
<p>9.7 Agents must ensure that Operators only access and provide mHawala Services on their behalf in accordance with the terms contained herein and the mHawala Agents Manual.</p>	<p>۹.۷ نماينده ها بايد خود را متقاعد بسازند كه گرداننده ها تنها همان قدر در سيستم دسترسي دارند كه بتوانند خدمات ام حواله را بر اساس شرايط و مقررات اين قرارداد و كتاب رهنمائي نماينده هاي ام حواله را عرضه نمايند.</p>
<p>10 <b>OBLIGATIONS AND RIGHTS OF mHawala</b></p>	<p>۱۰. <b>حقوق و وجايب ام حواله</b></p>
<p>10.1 mHawala retains the right to temporarily or permanently disconnect the Agent SIM from its network at any time if it determines, in its sole discretion that the connection may be being used for purposes other than the mHawala Services, or that the Agent is not complying with the terms of this Agreement and the terms of the mHawalaAgent Manual.</p>	<p>۱۰.۱ اگر مشخص شود كه نماينده از سيم کارت خويش به اهداف غير از ارائيه خدمات ام حواله استفادۀ مي نمايد و يا ثابت شود كه نماينده در مطابقت به شرايط اين قرارداد و مقررۀ رهنمائي نماينده عمل نمي نمايد؛ شركت ام حواله مي تواند سيم کارت وي را به طور موقت و يا دائمي از سيستم خارج نموده و موقوف نمايد.</p>

<p>10.2 To the fullest extent permissible by law, mHawala will not be liable for any costs, loss, liability or damage whether direct, special or consequential, howsoever and when so ever arising from any suspension or termination of this Agreement.</p>	<p>۱۰.۲ ابا اجازه وسیع قوانین؛ شرکت ام حواله در قبال مصارف، خسارات و بدهی های که به شکل مستقیم و غیر مستقیم از اثر تعلیق و فسخ این قرارداد ایجاد می گردد؛ مسئولیت ندارد.</p>
<p>10.3 mHawala shall provide the Equipment and the mHawala Agent Manual to the Agent as soon as practicable after the Effective Date.</p>	<p>۱۰.۳ شرکت ام حواله بعد از عقد قرارداد با نماینده؛ به زود ترین فرصت ممکن وسایل و کتاب رهنمای نماینده های ام حواله را در اختیارش قرار می دهد.</p>
<p>10.4 mHawala shall have the right at any time during the Agreement Period to inspect the Agent's business operations and its Outlets to ensure compliance with the terms of this Agreement.</p>	<p>۱۰.۴ شرکت ام حواله این حق را دارد که در جریان تنفیذ قرارداد از چگونگی عملکرد نماینده و Outlet وی واریسی نموده و خود را مطمئن بسازد که آن ها در مطابقت به شرایط این قرارداد هستند.</p>
<p>10.5 mHawala shall provide functionality to the Agent to ensure that:-</p>	<p>۱۰.۵ شرکت ام حواله باید وظایف نماینده را برایش تشریح نماید تا:</p>
<p>10.5.1 Upon a mHawala Payment being made by the Agent, mHawala will reflect that mHawala Payment by the credit of an equivalent amount to the Agent's mHawala Float within 12 hours of being notified by the Trustee that the mHawala Payment has become cleared funds.</p>	<p>۱۰.۵.۱ در صورتی که یک پرداخت ام حواله توسط نماینده صورت بگیرد، شرکت ام حواله بعد از تائیدی امین (بانک) در ظرف 12 ساعت معادل پول پرداخت شده را به حساب ام حواله نماینده انتقال می دهد.</p>
<p>10.5.2 Upon E-Money being purchased by Customers, that the E-Money Accounts are credited, recorded and monitored.</p>	<p>۱۰.۵.۲ به محض خریداری پول الکترونیکی از سوی مشتریان؛ حساب ها کدیت شده، ثبت گردیده و بررسی می گردد.</p>
<p>10.5.3 All or any Float Balancing of mHawala Floats as specified in</p>	<p>۱۰.۵.۳ تمام و یا قسمتی از بیلانس ارز های ام حواله چنانچه در ماده چهارم تذکار رفته است</p>

<p>Clause 4 shall be notified to each Outlet via SMS by mHawala.</p> <p>10.6 mHawala reserves the right to change the terms and conditions and charges under which it offers the mHawala Services as a direct result of new legislation, statutory instrument, Government regulations or licences, rates of exchange, imposition or alteration of government tax or as a result of any review of mHawala's business planning, changes within the industry, recommendations from regulator bodies or for such other reason as it may in its sole discretion determine.</p>	<p>به وسیله SMS به آگاهی هر Outlet رسانیده می شود.</p> <p>۱۰.۶ شرکت خدمات عرضه پولی ام حواله این حق را برای خویش ریزرف می نماید که شرایط و مقررات وابسته به عرضه خدمات پولی را در نتیجه مستقیم قوانین جدید، مقررات، لوائح، جواز ها، قیمت های تبادل اسعار، تحمیل و تعویض مالیات دولت و یا در نتیجه بررسی شرکت ام حواله، پیشنهادات اداره تنظیم خدمات و یا بر هر اساس دیگر تغییر داده و تجدید نماید.</p>
<p>11 <b>BRANDING &amp; PROMOTIONAL MATERIALS &amp; INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</b></p> <p>11.1 mHawala shall provide branding and advertising support materials such as external signage, mHawala posters, and internal point of sale material at no cost to the Agent. For the avoidance of doubt, materials that have been supplied to the Agent at no cost shall remain the property of mHawala, returnable upon demand or upon termination of this Agreement.</p> <p>11.2 The Agent shall not display any mHawala branding alongside the</p>	<p>۱۱. اعلانات، مواد تبلیغاتی و مالکیت حقوق معنوی</p> <p>۱۱.۱ شرکت ام حواله مواد تبلیغاتی چون علامت های خارجی، پوستر های ام حواله و وسایل تبلیغاتی داخلی را بدون هر نوع هزینه ی در اختیار نماینده قرار می دهد. به منظور جلوگیری از هر نوع شک و شبهه در این زمینه، مواد تبلیغاتی که بدون هزینه در اختیار نماینده قرار می گیرد، جزء از مالکیت شرکت ام حواله بوده و در صورت تقاضا و یا فسخ قرارداد دوباره به شرکت ام حواله برگردانده می شود.</p> <p>۱۱.۲ نماینده نباید مواد تبلیغاتی شرکت عرضه خدمات پولی ام حواله را در کنار مواد</p>

<p>branding of any of mHawala's competitors.</p>	<p>تبلیغاتی رقابای ام حواله قرار دهد.</p>
<p>11.3 The Agent shall promptly notify mHawala of any actual, threatened or suspected infringement, improper or wrongful use of any Trademarks and Trade names or other intellectual property rights which are the property of mHawala or its group of companies which comes to the Agent's notice.</p>	<p>۱۱.۳ نماینده باید هر گونه تهدید و یا تخلف مشکوک و سوء استفاده از علامت تجارتمی، نام تجارتمی و سایر مالکیت های معنوی که مربوط به شرکت ام حواله می باشد را به آگاهی شرکت عرضه خدمات پولی ام حواله برساند.</p>
<p>11.4 The Agent shall, at the expense of mHawala, take all reasonable measures to assist mHawala to protect and maintain the intellectual property rights of mHawala and shall display at the Outlets, and on all stationery and literature used by the Agent, the text as stipulated by mHawala from time to time disclosing to the general public that the Agent is licensed by mHawala to provide the mHawala Services and is not a branch or agent of mHawala and no agency relationship is hereby created between the Parties. The Agent shall also display at the Outlets such other trade or service marks or copyright notices as mHawala may stipulate from time to time.</p>	<p>۱۱.۴ نماینده باید به مصرف شرکت ام حواله اقدامات لازم را به منظور مساعدت ام حواله و حفاظت و نگهداری از حقوق معنوی شرکت اتخاذ نموده و آن ها را در Outlet خویش به نمایش بگذارد. تمامی قرطاسیه ها و نوشته جات مورد استفاده نماینده مزین به علامت ها و نام های تجارتمی ام حواله می باشد تا بدینوسیله به همگان نشان داده شود که نماینده مجوز ارائیه خدمات ام حواله را از شرکت ام حواله بدست آورده است و اما علامت های مذکور به هیچ صورت نشان نمی دهد که Outlet یک نمایندگی ام حواله است و یا نماینده، نماینده ام حواله می باشد و یا هم موجودیت علامت های مذکور در نزد نماینده به معنی رابطه بین نمایندگی های طرفین نیست. نماینده باید علامت های تجارتمی و یا آگاهی های حق چاپ را که وقت به وقت از طرف شرکت ام حواله ارائیه می گردد؛ در داخل Outlet به نمایش بگذارد.</p>
<p>11.5 The Agent agrees that all goodwill accruing to any of mHawala's Trademarks and Trade names by</p>	<p>۱۱.۵ نماینده موافقت می نماید که اگر در نتیجه استفاده از علامت و اسم تجارتمی ام</p>



<p>virtue of the use thereof by the Agent in accordance with this Agreement shall accrue to mHawala and that the Agent acquires no rights in any of the said Trademarks or Trade names.</p>	<p>حواله طرفداران نسبت به علامت های تجارتي و اسم های تجارتي شرکت ام حواله پیدا شوند، مربوط به شرکت ام حواله است و نماینده هیچ نوع حق را نسبت به علامت تجارتي و نام تجارتي شرکت ام حواله بدست نمی آورد.</p>
<p>11.6 The Agent shall procure that its employees, servants and other authorised users use such Trademarks and Trade names only in accordance with and for the purposes of this Agreement and that they will not use any Trademarks or Trade names or any resemblances thereof or anything so closely resembling them as to be likely to cause confusion.</p>	<p>۱۱.۶ نماینده باید تلاش نماید تا کارمندان، مستخدمین و سایر اشخاص موجود در Outlet از نام های تجارتي و علامت های تجارتي ام حواله تنها بر اساس پیشبینی های این قرارداد استفاده نمایند و افراد مذکور نباید از علامت های تجارتي و اسم های تجارتي که شبیه به علامت و اسم تجارتي ام حواله است و مشتریان را مشتبه می سازد؛ استفاده بعمل بیاورند.</p>
<p><b>12 LIMITS ON LIABILITY</b></p> <p>12.1 mHawala will not be under any liability (including liability for negligence) for any loss or damage or injury to the Agent howsoever arising and will not be under liability in respect of any claim made against the Agent by any third party including without limitation any liability arising out of any product liability conditions.</p> <p>12.2 The Agent shall indemnify mHawala,</p>	<p><b>۱۲. حدود مسئولیت</b></p> <p>۱۲.۱ شرکت ام حواله هیچ نوع مسئولیت (به شمول مسئولیت به دلیل اهمال) در مقابل خسارت، زیان و آسیب عاید شده بر نماینده ندارد، هم چنان شرکت ام حواله هیچ نوع مسئولیت در قبال ادعای شخص ثالث نسبت به نماینده به دلیل وضع شرایط بر محصولات ندارد.</p> <p>۱۲.۲ نماینده باید شرکت عرضه</p>

and keep mHawala indemnified, from and against any and all loss, damage or liability, whether criminal or civil, suffered, any legal fees and costs incurred by mHawala resulting from a breach of this Agreement by the Agent including breaches caused by any act, neglect or default of the Agent's employees, or any third party claim in respect of any matter arising from the Agent's conduct, provided that the liability has not been incurred through any default by mHawala in relation to its obligations under this Agreement.

- 12.3 Except as provided herein mHawala's liability shall not whether in contract, tort or otherwise exceed in aggregate for any breach or breaches the sum of AFS 10,000 mHawala shall have no liability in respect of any claim unless notice thereof shall have been given within one month of the cause of Action arising and proceedings in respect of the same shall have been issued no later than 6 months thereafter.

13 **COMMISSIONS**

- 13.1 In consideration for providing mHawala Services, mHawala will pay a Commission

خدمات پولی ام حواله را در برابر هر نوع خسارت، صدمه و مسئولیت جرمی و مدنی مصئون بدارد، ممکن است مسئولیت ناشی از کدام فیس قانونی و هزینه های باشد که از سوی ام حواله وارد شده ولی در نتیجه نقض شرایط این قرارداد از سوی نماینده به شمول نقایض ناشی از عمل، تساهل و یا کوتاهی کارمندان نماینده و یا ادعای شخص ثالث در رابطه به یک موضوع که در اثر هدایت نماینده بوجود آمده باشد، به شرط اینکه خسارت مذکور ناشی از کوتاهی شرکت عرضه خدمات پولی ام حواله در ارتباط به مسئولیت های ناشی از این قرارداد نباشد.

۱۲.۳ مسئولیت ام حواله نباید بجزاز 10000 افغانی باشد در غیر آن باید در قرارداد ذکر گردد، ام حواله مسئولیت هیچ گونه مطالبه که در ظرف یک ماه ساخته شده باشد را ندارد و در صورت درخواست (مطالبه) موضوع در جریان افتاده و در مدت 6 ماه تکمیل می گردد.

۱۳. **کمیسیون ها**

۱۳.۱ با در نظر داشت ارائیه خدمات پولی ام حواله، شرکت ام حواله بر اساس تعداد و نوع

<p>based on the number and type of Transactions carried out by the Agent as follows:-</p> <p>13.1.1 mHawala shall pay the Agent a Commission for every mHawala Account opened at the rates specified in Annexure B hereto.</p> <p>13.1.2 mHawala shall pay the Agent a Commission for each Transaction effected by the Agent, at the rates specified in Annexure B hereto.</p> <p>13.2 The Commission tariffs are set out in Annexure B but may be varied by publication of revised rates on the mHawala Web Page or as may otherwise be notified to the Agent from time to time.</p> <p>13.3 All Commissions due to the Agent shall be credited at the time of the Transaction into the Agent's mobile wallet operated by the Agent for that purpose.</p>	<p>معاملات که از سوی نماینده انجام می شود، حسب ذیل کمیشن می دهد:</p> <p>۱۳.۱.۱ در مقابل افتتاح هر حساب ام حواله برای مشتریان؛ برای نماینده بر اساس ضمیمه "ب" این قرارداد کمیشن داده می شود.</p> <p>۱۳.۱.۲ شرکت ام حواله در مقابل هر معامله که از سوی نماینده انجام می شود، برایش بر اساس ضمیمه "ب" این قرارداد کمیشن میدهد.</p> <p>۱۳.۲ تعرفه های کمیشن در ضمیمه "ب" این قرارداد بازتاب داده شده، اما ممکن است هر گاهی در قیمت آن ها تغییر وارد شود، تغییرات در صفحه اینترنتی ام حواله نشر شده و وقت به وقت به اطلاع نماینده رسانیده می شود.</p> <p>۱۳.۳ تمامی کمیشن های که در مقابل معاملات به نماینده داده می شود، در زمان اجرای معامله به حساب ام حواله نماینده که به همین منظور ایجاد گردیده است؛ انتقال داده می شود.</p>
<p>14 <b>NO GUARANTEED INCOME</b></p> <p>No warranties or representations are made with regard to potential revenues that may be earned by the Agent from the provision of the mHawala</p>	<p><b>۱۴ عدم تضمین درآمد</b></p> <p>هیچ نوع ضمانت از سوی شرکت ارائه خدمات پولی ام حواله مبنی بر کسب عواید بالقوه به وسیله نماینده در</p>

<p>Services and no reliance should be placed on any statements or projections provided, whether verbally or in writing in this respect.</p>	<p>اثر ارائیه خدمات ام حواله وجود ندارد و هیچ نوع اظهارات و تصاویر دلگرم کننده در این مورد چه به شکل کتبی و یا هم شفاهی برای نماینده فراهم نمی شود.</p>
<p><b>15 INDEMNITY</b></p> <p>The Agent shall indemnify mHawala, and keep mHawala indemnified, from and against any and all loss, damage or liability, whether criminal or civil, suffered, any legal fees and costs incurred by mHawala resulting from a breach of this Agreement by the Agent including breaches caused by any act, neglect or default of the Agent's employees, or any third party claim in respect of any matter arising from the Agent's conduct, provided that the liability has not been incurred directly through any default by mHawala in relation to its obligations under this Agreement.</p>	<p><b>۱۵ تاوان دادن</b></p> <p>نماینده باید شرکت عرضه خدمات پولی ام حواله را در برابر هر نوع خسارت، صدمه و مسئولیت جرمی و مدنی مسئول بدارد، خواه مسئولیت ناشی از کدام فیس قانونی و هزینه های باشد که از سوی ام حواله وارد شده ولی در نتیجه نقض شرایط این قرارداد از سوی نماینده به شمول نقایض ناشی از عمل، تساهل و یا کوتاهی کارمندان نماینده و یا ادعای شخص ثالث در رابطه به یک موضوع که در اثر هدایت نماینده بوجود آمده باشد، به شرط اینکه خسارت مذکور ناشی از کوتاهی شرکت عرضه خدمات پولی ام حواله در ارتباط به مسئولیت های ناشی از این قرارداد نباشد.</p>
<p><b>16 CUSTOMER SERVICES</b></p> <p>mHawala will operate a Customer Call Centre, offering Agents advice and support in the provision of mHawala Services.</p>	<p><b>۱۶ خدمات مشتریان</b></p> <p>شرکت ام حواله یک مرکز خدمات مشتریان را به منظور مشوره دهی و حمایت نماینده ها جهت تامین خدمات ام حواله بکار می اندازد.</p>
<p><b>17 TERMINATION AND EXPIRY OF THE AGREEMENT</b></p> <p>17.1 This Agreement shall, unless terminated in accordance with the provisions of clause 17.2, endure until the completion of the Agreement Period.</p> <p>17.2 This Agreement may be terminated as follows:-</p> <p>17.2.1 By mHawala giving not less than thirty (30) days prior</p>	<p><b>۱۷ فسخ و انقضاء مدت توافقنامه</b></p> <p>۱۷.۱ این قرارداد تا تکمیل میعاد آن ادامه خواهد داشت، مگر اینکه مطابق ماده ۱۷.۲ پیش از وقت فسخ گردد.</p> <p>۱۷.۲ این قرارداد ممکن است به شکل ذیل فسخ گردد:</p> <p>۱۷.۲.۱ موضوع فسخ قرارداد از سوی ام</p>

	<p>حواله باييد 30 روز قبل و از سوي نماينده باييد 60 روز قبل به آگاهي جانب مقابل رسانيده شود.</p>
<p>17.2.2 By mHawala in the event that the Agent is unable to provide the mHawala Services on a regular basis or is the subject of frequent and sustained consumer complaints or is in breach of the terms of this Agreement which breach is not remedied within the timeframe stipulated by mHawala, upon receipt of a notice requiring such remedy.</p>	<p>۱۷.۲.۲ در صورت که نماينده قادر نباشد که خدمات ام حواله را به شکل مناسب آن عرضه نمايد و يا در صورت شکايت هاي مکرر و متداوم مشتريان و يا هم در صورتی که شرايط و مقررات اين قرارداد از سوي نماينده نقض گردد، طوری که تخطی مذکور نتواند در چوکات زمانی که از سوي ام حواله مشخص شده اصلاح گردد؛ در آن صورت قرارداد از سوي شرکت ام حواله فسخ می گردد.</p>
<p>17.2.3 In the event of such termination or the natural expiry of the Agreement the following conditions shall apply.</p>	<p>۱۷.۲.۳ در صورت فسخ و يا انقضای میعاد قرارداد به شکل طبیعی آن؛ شرايط ذیل محقق می گردد.</p>
<p>17.2.4 Within seven (7) days of such expiry or sooner determination of the Agreement the Agent shall return the Equipment to mHawala in good working order subject to allowable fair wear and tear.</p>	<p>۱۷.۲.۴ نماينده باييد در ظرف هفت (7) روز بعد از فسخ و يا انقضای قرارداد، تمامی وسايل ام حواله را به نحو شايسته و قابل قبول به شرکت ام حواله برگرداند.</p>
<p>17.2.5 In the absence of returning the Equipment within seven (7) days as stated in clause 17.2.4 above and without</p>	<p>۱۷.۲.۵ در صورتی که نماينده نتواند وسايل را در ظرف هفت (7) روز چنانچه در ماده ۱۷.۲.۴ نيز تذکر داده شده است به</p>

<p>prejudice to any other rights accruing to mHawala, the Agent shall pay forthwith to mHawala and by way of cleared funds the sum of 25,000 Afa/- per set of Equipment issued per Agent Outlet.</p>	<p>شرکت ام حواله برگرداند؛ بدون اینکه به سایر حقوق ام حواله خدشه وارد شود، نماینده مجبور است در مقابل هر ست از وسایل که برایش در Outlet داده شده است؛ مبلغ 25000 افغانی بپردازد.</p>
<p>17.2.6 The Agent shall no longer hold itself out as being an agent for the supply of mHawala Services and shall immediately cease providing mHawala Services.</p>	<p>۱۷.۲.۶ بعد از فسخ قرارداد نماینده نباید خود را به عنوان مسئول مطرح نموده و به عرضه خدمات پولی ام حواله بپردازد. وی باید ارائه خدمات ام حواله را فوراً متوقف بسازد.</p>
<p>17.2.7 The Agent shall cease forthwith to use the Equipment, the Trade names and Trademarks.</p>	<p>۱۷.۲.۷ نماینده باید فوراً استفاده از وسایل و کاربرد نام تجاری و علامت تجاری ام حواله را متوقف بسازد.</p>
<p>17.2.8 Subject to any rights of set off in respect of any claims against the Agent, the Agent will be entitled to receive any Commissions fees earned as at the date of termination and shall not be entitled to claim for any other costs, expenses whatsoever arising directly or indirectly from any loss of business.</p>	<p>۱۷.۲.۸ به ارتباط حقوق که در مورد ادعاها بالای نماینده مطرح گردیده، به مجرد فسخ قرارداد، نماینده از فیس های کمیشن های معاملات که تا روز فسخ انجام داده است، برخوردار می شود و نمی تواند بر علاوه فیس هزینه ها و مصارف مستقیم و غیر مستقیم ناشی از خسارت ها، داد و ستد دیگری را از شرکت خدمات عرضه پولی ام حواله تقاضا نماید.</p>
<p>17.2.9 The balance outstanding in</p>	<p>۱۷.۲.۹ بیلانس های واريز</p>

<p>the mHawala Float shall be returned to the Agent.</p> <p>17.2.10 Upon termination of this Agreement for any reason the Agent shall have no claim against mHawala for compensation for loss of distribution or other rights, loss of goodwill or any similar loss.</p> <p>17.2.11 Upon termination of this Agreement no Commission shall be payable or liable to be paid to the Agent in respect of any period after the date of such termination.</p>	<p>نشده ام حواله، دوباره به نماینده برگردانده می شود.</p> <p>۱۷.۲.۱۰ به محض فسخ این قرارداد، نماینده هیچ نوع ادعای بر علیه شرکت عرضه خدمات پولی ام حواله به دلیل جبران خسارت، خسارت های ناشی از اشاعه و یا سایر حقوق و یا خسارت های ناشی از حسن نیت و یا شبیه آن، کرده نمی تواند.</p> <p>۱۷.۲.۱۱ به محض فسخ این قرارداد، در مقابل معاملات که از سوی نماینده انجام می شود، هیچ نوع کمیشن برای وی پرداخته نمی شود و شرکت ام حواله در قبال آن هیچ نوع مسئولیت ندارد.</p>
<p>18 <b>RIGHT OF SET OFF</b></p> <p>mHawala shall have the right to offset any sums owed by it to the Agent hereunder against any sums due and owing by the Agent whether under this Agreement or otherwise.</p>	<p><b>۱۸ تنظیم کردن حقوق</b></p> <p>شرکت عرضه خدمات پولی ام حواله حق دارد مبالغ را که به نماینده در برابر مبالغ که از سوی نماینده که ممکن است به مقصد این قرارداد و یا غیر از آن حاصل می شود؛ متعادل بسازد.</p>
<p>19 <b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p>19.1 This Agreement and the mHawala Agent Manual constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes any previous agreement or relationship of whatsoever nature between the Parties in respect of the mHawala Service. A variation of this Agreement is valid only if it is in writing and signed by or on behalf of each Party.</p>	<p><b>۱۹ احکام عمومی</b></p> <p>۱۹.۱ این قرارداد و مقرره رهنمای نماینده در برگیرنده تمامی توافقات طرفین است که با امضای آن هر نوع روابط و توافقات قبلی بین نماینده و شرکت عرضه خدمات پولی ام حواله ملغاء قرار داده می شود. تنها نسخه های کتبی این قرارداد که از سوی طرفین امضاء شده باشد، به عنوان قرارداد فیما بین طرفین شناخته می شود.</p>

<p>19.2 In the event of any conflict in the terms of the mHawala Agent Manual and the terms of this Agreement, the provisions of this Agreement will apply.</p>	<p>۱۹.۲ در صورت ایجاد تنازع بین شرایط این قرارداد و مقرره رهنمای نماینده، احکام این قرارداد از ارجحیت برخوردار است.</p>
<p>19.3 All notices or other communications to be given under this Agreement to either Party shall be made in writing and sent by letter (unless as otherwise stated herein) to aforesaid addresses.</p>	<p>۱۹.۳ هر نوع آگاهی و ابلاغیه که بر اساس پیشبینی های این قرارداد به جانب مقابل داده می شود، باید به صورت کتبی بوده و به وسیله نامه به آدرس های که در احکام قبلی بازتاب داده شده، فرستاده شود، مگر اینکه در قرارداد طور دیگری تبیین شده باشد.</p>
<p>19.4 Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be referred to arbitration by a single arbitrator to be appointed by agreement between the Parties or in default of such agreement within sixty (60) days of the notification of a dispute, upon the application of either Party, by the mHawala manager. It is agreed that notwithstanding any arbitral award either party will meet its costs incurred in exercising this provision. If the dispute not resolved with arbitration, the dispute will be referred to the competent jurisdiction in Kabul.</p>	<p>۱۹.۴ هر گونه منازعه که از این قرارداد بوجود بیاید و یا در ارتباط به این قرارداد موجود شود، باید به یک میانجی (کمیسیون حل منازعات مالی) که از سوی طرفین بر اساس قرارداد تعیین می گردد سپرده شود و یا در صورت نقض چنین قرارداد در جریان 60 روز بعد از آگاهی، بر اساس درخواست هر یک از طرفین توافق به عمل می آید که با افهام هر نوع میانجیگری طرفین از احکام آن پیروی می نمایند. در صورتیکه اختلاف بین طرفین از طریق کمیسیون حل منازعات حل نگردد موضوع به محاکم ذیصلاح در کابل محول میگردد.</p>
<p>19.5 In case of arising any dispute between Dari and English version of the contract, Dari version of the contract would be prevailed.</p>	<p>۱۹.۵ در صورتیکه در متن قرارداد بین نسخه انگلیسی و دری اختلاف رونما گردد به نسخه دری اعتبار داده میشود.</p>
<p>19.6 The failure by mHawala to enforce at any time or for any period any one or more of the terms or conditions of this</p>	<p>۱۹.۶ در صورت که شرکت عرضه خدمات پولی ام حواله نتواند بعضی از شرایط و</p>



<p>Agreement shall not be a waiver of them or of the right at any time subsequently to enforce all terms and conditions of this Agreement.</p>	<p>مقررات موجود در این قرارداد را انجام دهد، عدم انجام چنین مقررات به معنی لغو آن مقررات نبوده و در صورت که شرایط آماده گردد، دوباره قابلیت تطبیق پیدا می نمایند.</p>
<p>19.7 If any provision of this Agreement is declared by any judicial or other competent authority or an arbitrator appointed hereunder to be void, voidable, illegal or otherwise unenforceable, the Parties shall amend that provision in such reasonable manner as achieves the intention of the Parties without illegality or at the discretion of mHawala it may be severed from this Agreement or the remaining provisions of this Agreement shall remain in full force and effect.</p>	<p>۱۹.۷ در صورت که هر یک از احکام این قرارداد از سوی نهاد های عدلی و قضائی و یا سایر نهاد ها و یا هم میانجی لغو اعلان شود، در آن صورت طرفین قرارداد وظیفه دارند که در جهت تعدیل معقول و منطقی چنین احکام اقدام نموده و با اصلاح و یا لغو آن سایر احکام به شمول شرایط و مقررات این قرارداد کماقی سابق قابلیت اجرایی خواهند داشت.</p>
<p>19.8 Unless otherwise required by law, the Agent shall not make, or cause to be made, any press release, public announcement or disclosure to any third Party in respect of this Agreement or the transactions contemplated hereby or otherwise communicate with any news media without the prior written consent of mHawala.</p>	<p>۱۹.۸ نماینده به هیچ صورت و دلیل نمی تواند به پخش اطلاعیه، کنفرانس مطبوعاتی و یا افشاگری به شخص ثالث بپردازد و یا هم به مصاحبه با اخبار، میدیا و غیره بپردازد، مگر اینکه بر اساس قانون به چنین اعمال اقدام نموده و یا اجازه کتبی شرکت عرضه خدمات پولی ام حواله را قبلاً بدست آورده باشد.</p>
<p>19.9 This Agreement shall be governed and construed in all respects in accordance with the Laws of Afghanistan and the Parties hereby submit to the non-exclusive jurisdiction of the High court of Afghanistan.</p>	<p>۱۹.۹ این قرارداد بر اساس قوانین نافذ افغانستان بوجود آمده و بر اساس آن ها تفسیر و تعبیر می شود، بدینوسیله طرفین قرارداد از صلاحیت قضائی ستره محکمه پیروی می نمایند.</p>

<p>19.10 No provision of this Agreement creates a partnership between the Parties or makes a Party the agent of the other Party for any purpose. Except as herein expressly provided, a Party has no authority or power to bind, to contract in the name of, or to create a liability for the other Party in any way or for any purpose.</p> <p><b>20. EXECUTION BY mHawala</b></p> <p>This Agreement may be executed on behalf of mHawala by its authorised representative using any form of electronic or digital execution including the use of a digitally scanned signature of image and the Agents acknowledges that such execution shall have the full force and effect of a physical signature.</p> <p><b><u>IN WITNESS WHEREOF</u></b> this Agreement has been duly executed in two counterparts on the Effective Date By:-</p>	<p>۱۹.۱۰ هیچ یک از احکام این قرارداد موجب رابطه بین طرف های قرارداد نبوده و نمایانگر این مسئله هم نیست که یک طرف قرارداد به نمایندگی از جانب مقابل به امضاء قرارداد و سایر مسایل پرداخته و مسئولیتی را برای وی ایجاد نماید.</p> <p><b>۲۰ اجراء قرارداد به وسیله شرکت ام حواله</b></p> <p>این قرارداد به نمایندگی از شرکت عرضه خدمات پولی ام حواله به وسیله نماینده با صلاحیت آن که به شکل الکترونیکی و یا دیجیتالی به شمول استفاده امضاء سکن شده عکس و تعهدات که نشان دهد چنین اجراءات از قوت و تاثیر کامل همانند امضاء فزیک بر خوردار است، اجراء می گردد.</p> <p><b>در گواهی به قضیه فوق</b> این قرارداد در دو نسخه بین طرفین ذیل به امضاء رسیده است:</p>

## Annexure A

### Transaction Registration Documentation (See Attached)

## Annexure B

### Commission Structure

#### 1. Customer registration Commission for mHawala

An agent will receive AFN 25 for each customer that he registers for mHawala. The payment of this commission will be as follows:

AFN 10 upon submission of registration form

AFN 15 after the third successful mHawala transaction by the customer within three months of registration

#### 2. mHawala Commission for Transactions Initiated at Agent who the Agent has Registered (I.e. Agent Ownership)

No	Transaction Type	Commission	mHawala %	Distributor %	Agent %
1	Cash-Out	0.5%	40	30 of 60	70 of 60
2	Cash-In	0.2% or Max AFN10	0	30 of 0.2 / AFN10	70 of 0.2 / AFN10
3	Bill Payment	AFN10	40	30 of 60	70 of 60
4	Person to Person Transfer	AFN20	100	0	0
5	Airtime Top-Up by Customer from his phone	10%	40 /AFN4	33 of 60 / AFN2	67 of 60 / AFN4

#### EXAMPLE

No	Transaction Type	Amount	Commission%	mHawala AFN	Distributor AFN	Agent AFN
1	Cash-Out	AFN1000	0.5%	2	0.9	2.1
2	Cash-In	AFN1000	0.2%	0	0.6	1.4
3	Bill payment	Any Amount	10	4	1.8	4.2
4	P2P	AFN20	100	20	0	0
5	Airtime Top-Up	AFN1000	10% /AFN10	40	20	40

### 3. mHawala Commission for Transactions Initiated at mHawala/Etisalat Flagship

No	Transaction Type	Commission	mHawala %	Distributor %	Agent %
1	Cash-Out	0.5%	40	30 of 60	70 of 60
2	Cash-in	0.2% or max AFN10	0	30 of 0.2	70 of 0.2 / 10
3	Bill Payment	AFN10	40	30 of 60	70 of 60
4	Person to Person Transfer	AFN20	100	0	0
5	Airtime Top-Up	10% / AFN10	100	0	0

#### EXAMPLE

No	Transaction Type	Amount	Commission	mHawala%	Distributor %	Agent %
1	Cash-Out	AFN1000	0.5%	2	0.9	2.1
2	Cash-In	AFN1000	0.2% or Max AFN10	0	0.6	1.4
3	Bill Payment	Any Amount	AFN10	4	1.8	4.2
4	P2P	AFN20	AFN20	20	0	0
5	Airtime Top-Up	AFN1000	10% /AFN10	100	0	0

4. An agent who wishes to Cash-Out from a distributor will pay 0.06% commission on the total amount that he wants to Cash-Out to the distributor.

#### Annexure C

##### Transaction Limits

Transaction limits for Person-to-Person transactions is AFS 15,000 per transactions and ten transactions per day.

#### Annexure D

##### Agreed Float Values

Float levels will be agreed between the agent and mHawala based upon transaction levels and committed to writing in those cases where float level management becomes a constraint for the execution of mHawala transactions. Such levels in writing will be reviewed from time to time and signed by both parties.